

French Translation Project Group – September 14, 2020 call



Leading healthcare terminology, worldwide



Participants : Linda Parisien (meeting host), François Macary, Rory Davidson, Valérie Desbois-Pelissier, David Op De Beeck.

Agenda and minutes:

(in red, activities to achieve)

1. New publication for the Common French Version 2
 - a. Confirmed Date of publication (with TermMed) = September 30
 - b. Closure of DB = Friday, September 18
 - c. QA rules will need to be run to fix any potential issues
 - i. Will be run by François for Friday morning (Sept. 18)
 1. Linda and François will meet to discuss issues and fix them
 - ii. The worklist “Broader translation to validation” was assigned to PHAST to fix the thumb down terms = Since all terms are new translation, the thumb down terms should be inactivated as well as the related FSN created. Only the proper terms must be kept... the FSN will autogenerate.
 - iii. There are new duplicated FSN introduced with new translation. Linda created the worklist “Duplicated FSN”
 1. Linda to do a first pass in trying to resolve the issues
 2. Linda to hand over to François as a second pass.
 - iv. A reminder to assign the proper Case sensitivity status to all terms
 1. Linda will post a “reminder” document on Slack called TermSpace Case Sensitivity Summary. (Done)
 - a. François will include this summary in the next version of the “Directives pour la traduction française de SNOMED CT destinée aux pays à communauté francophone”
2. Release Notes
 - a. Linda updated the document and handed over to François
 - b. François will add a new section called “Known issues” and will copy/paste the “uppercase from French terms”
3. New version of French editorial guidelines

- a. Linda provided some comments and edits.
 - b. Section 4.17 on Race will be removed (**François will do this**) from International scope since it will only be applied to Canada
 - c. **François to add the TermSpace Case Sensitivity Summary related to Case sensitivity**
4. Batch changes required
- a. The know issues related to capitalized terms or “uppercase from French terms”.
 - i. No one has bandwidth currently to work on this item. It will be put on the plan to resolve for the next publication
 - 1. **Linda to ask TermMed (TM) to provide the list**
 - 2. Depending on the number of issues we will review to identify the terms that should not be changed like proper name, eponyms and others
 - 3. Then the list will be given to TM to apply the changes
 - 4. We will need to do final QA before publication
 - b. Linda has provided the list of English Preferred terms that are included in the Common French Edition as a FR PT.
 - i. Ines to inactivate the terms – in scope for this release
 - c. François would like to see the TermSpace – front page News site be deleted
 - i. **François to request this as a reminder (first request in July)**
 - ii. **François to ask for any new message?**

Next meeting: October 19 at 9h00